

## Martin Luther and the Arts

# Studies in Medieval and Reformation Traditions

*Edited by*

Christopher Ocker, *Melbourne and San Anselmo*

*In cooperation with*

Tara Alberts, *York*

Sara Beam, *Victoria, BC*

Falk Eisermann, *Berlin*

Hussein Fancy, *Michigan*

Johannes Heil, *Heidelberg*

Martin Kaufhold, *Augsburg*

Ute Lotz-Heumann, *Tucson, Arizona*

Jürgen Miethke, *Heidelberg*

Marjorie Elizabeth Plummer, *Tucson, Arizona*

Ulinka Rublack, *Cambridge, UK*

Karin Sennefelt, *Stockholm*

*Founding Editor*

Heiko A. Oberman†

VOLUME 236

The titles published in this series are listed at [brill.com/smrt](http://brill.com/smrt)

# Martin Luther and the Arts

*Music, Images, and Drama to Promote the Reformation*

*By*

Andreas Loewe

Katherine Firth



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: Lucas Cranach the Younger, Epitaph-altarpiece of Johann Friedrich the Magnanimous [central panel], 1555, painting on lime wood, 360 × 311 cm, Herder-Kirche, Weimar (FR434). Photograph by Wolfgang Sauber, shared under CC-BY-SA 4.0 on commons.wikimedia.org

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>  
LC record available at <https://lcn.loc.gov/2022043630>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: [brill.com/brill-typeface](https://brill.com/brill-typeface).

ISSN 1573-4188

ISBN 978-90-04-52742-3 (hardback)

ISBN 978-90-04-52743-0 (e-book)

Copyright 2023 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau, V&R unipress and Wageningen Academic.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via [brill.com](https://brill.com) or [copyright.com](https://copyright.com).

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

*For our family  
and our Melbourne friends*





# Contents

|                            |      |
|----------------------------|------|
| Acknowledgements           | IX   |
| List of Figures and Tables | XI   |
| Abbreviations              | XIII |

## Introduction 1

|     |                                                            |    |
|-----|------------------------------------------------------------|----|
| 1   | Structure and Scope of This Book                           | 4  |
| 1.1 | <i>Music</i>                                               | 4  |
| 1.2 | <i>Images</i>                                              | 6  |
| 1.3 | <i>Drama</i>                                               | 9  |
| 1   | Luther's Theory of Music                                   | 11 |
| 1   | Music among the Seven Liberal Arts                         | 14 |
| 2   | Sources for Luther's Theory of Music                       | 19 |
| 3   | Luther's Theory of Music                                   | 24 |
| 4   | The Origins of Music                                       | 25 |
| 4.1 | <i>Musica naturalis</i>                                    | 26 |
| 4.2 | <i>Musica mundana</i>                                      | 27 |
| 4.3 | <i>Musica humana</i>                                       | 29 |
| 4.4 | <i>Musica caelestis</i>                                    | 33 |
| 4.5 | <i>Musica artificialis</i>                                 | 38 |
| 5   | Music as a 'Habitus' and Model of Goodness and Praise      | 41 |
| 2   | Hymns and Sacred Songs                                     | 48 |
| 1   | Singing, Preaching, and Praising God through Music         | 49 |
| 2   | Lutherans, Music, and the Reformation                      | 54 |
| 3   | Lutheran Music in the Second Half of the Sixteenth Century | 57 |
| 4   | Lutheran 'Kantoreien' as Instruments of Reform             | 61 |
| 3   | Martin Luther's 'Mighty Fortress'                          | 69 |
| 1   | Genesis and Dissemination                                  | 70 |
| 2   | Reception from 1600 to 1945                                | 76 |
| 3   | A Hymn of Confidence in God's Eternal Salvation            | 81 |
| 4   | Martin Luther on Images                                    | 89 |
| 1   | Radical Reforms in Wittenberg                              | 89 |
| 2   | Luther's Understanding of Images                           | 93 |
| 2.1 | <i>Ebenbild (Image and Complete Likeness)</i>              | 96 |
| 2.2 | <i>Spiegelbild (Mirror Image)</i>                          | 97 |

|                       |                                                                        |     |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------|-----|
| 2.3                   | Merkbild ( <i>Image of Remembrance</i> )                               | 100 |
| 2.4                   | Trostbild ( <i>Image of Comfort</i> )                                  | 101 |
| 2.5                   | Schandbild ( <i>Image of Defamation</i> )                              | 103 |
| 2.6                   | Trugbild ( <i>Image of Deception</i> )                                 | 103 |
| 2.7                   | Götzenbild ( <i>Idolatrous Image</i> )                                 | 105 |
| 2.8                   | Furchtbild ( <i>Image of Fear</i> )                                    | 108 |
| 3                     | Reading 'Law and Grace': A Composite 'Merkbild' (Image of Remembrance) | 112 |
| 3.1                   | <i>Visual Literacy in the Medieval and Renaissance Period</i>          | 114 |
| 3.2                   | 'Law and Grace'                                                        | 117 |
| 3.3                   | <i>Contemporary Representations</i>                                    | 124 |
| 3.4                   | <i>Towards Images of Salvation</i>                                     | 128 |
| 5                     | Teaching the Reformation to Read Images of Hate                        | 132 |
| 1                     | Luther's Adversarial Images                                            | 134 |
| 1.1                   | <i>Reading the 'Donkey Pope' and 'Monk Calf' (1523)</i>                | 146 |
| 1.2                   | <i>Reading the 'Judensau'</i>                                          | 154 |
| 2                     | Later Reception of Luther's Anti-Semitic Polemic                       | 166 |
| 6                     | Luther and Drama                                                       | 174 |
| 1                     | Martin Luther and Popular Pre-Reformation Drama                        | 178 |
| 2                     | Luther's Objections to Popular Drama and Ceremonies                    | 180 |
| 2.1                   | <i>Carnival Plays</i>                                                  | 181 |
| 2.2                   | <i>Corpus Christi Processions and Passion Plays</i>                    | 186 |
| 3                     | Lutheran Biblical Drama                                                | 193 |
| 4                     | Joachim Greff and Popular Drama                                        | 195 |
| 5                     | Dramatising the Bible                                                  | 197 |
| 5.1                   | <i>Judith in Saxony</i>                                                | 198 |
| 5.2                   | <i>Transforming Audiences into Lutheran Congregations</i>              | 199 |
| 6                     | Towards a Protestant Dramatisation of the Passion                      | 201 |
| 7                     | Performing the Passion and Resurrection                                | 203 |
| 8                     | In Defence of Passion Drama                                            | 205 |
| 9                     | A Matter of Church Polity                                              | 206 |
|                       | Conclusion                                                             | 213 |
| <br><i>Appendices</i> |                                                                        |     |
|                       | Appendix 1: Luther's Prefaces to the 'Symphoniae Iucundae'             | 218 |
|                       | Appendix 2: Comparing 'Law and Grace' (1529–1550)                      | 230 |
|                       | Bibliography                                                           | 233 |
|                       | Index                                                                  | 270 |

# Acknowledgements

This book has been more than a decade in the making, and research for it took place on two continents—Europe and Australia. In Australia, much of the research and writing took place in Narrm (Melbourne), on the traditional lands of the Wurundjeri People of the Kulin Nation, sovereign lands that were never ceded. We pay our respects to their Elders past and present.

We would like to thank the institutions that helped make this book possible: the staff and students at the University of Melbourne where we both research and teach, in particular colleagues at the Faculty of Culture and Communications and the Faculty of Fine Art and Music. At La Trobe University, Melbourne, we thank our colleagues at the Research Education and Development team, and at the University of Divinity, Melbourne, our colleagues at Trinity College Theological School. Thank you to the librarians and collections that supported our research: the State Library of Victoria, Melbourne; the Baillieu Library of the University of Melbourne; and the Dalton McCaughey Library at the University of Divinity. Thank you also to the libraries that created digital images of works in their repositories, and for granting us the rights to reproduce them.

This book builds on our previous work, together and individually, on Luther, the arts, and the influence of the Reformation. We would like to thank the editors of the series and journals in which previous versions of some of the chapters appeared, for helping us shape and explore our ideas then, and for the opportunity to expand them in this volume. Earlier versions of these chapters were published as: “Musica est optimum”: Martin Luther’s Theory of Music’, *Music and Letters*, 94.4 (2013), ‘Why do Lutherans sing? Lutherans, Music and the Gospel in the First Century of the Reformation’, *Church History*, 82 (2013), ‘Martin Luther’s “Mighty Fortress”’, *Lutheran Quarterly*, 32.2 (2018), and ‘Proclaiming the Passion: Popular Drama and the Passion Tradition in Luther’s Germany’, *Renaissance and Reformation Review*, 12.2 (2010). They are reproduced here with permission.

We acknowledge the following image permissions: Wolfgang Sauber for permission to reproduce the image of Cranach’s *Herderaltar* on the front cover of the book, Dr Avishai Teicher for permission to reproduce figure 8, the British Museum for permission to reproduce figure 1, the Metropolitan Museum of Art for permission to reproduce figure 2, the Bayerische Staatsbibliothek München for permission to reproduce figures 3, 6, 7, the Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt Halle an der Saale for permission to reproduce figure 4, the Universitäts- und Landesbibliothek Münster for permission to reproduce

figure 5, and the Staatsbibliothek zu Berlin—Preußischer Kulturbesitz for permission to reproduce figure 9.

In 2019, we spent Michaelmas term at our Colleges at the University of Cambridge. We would like to thank the Principal and Fellows of Newnham College, and the Master and Fellows of Selwyn College, for the opportunity to return to a familiar pattern of research and sharing of ideas within their academic Fellowships. A particular thanks to colleagues at the Faculty of Divinity, the Centre for Research in the Arts, Social Sciences and the Humanities, and the staff at the Cambridge University Library.

We would like to thank our commissioning editor, Ivo Romein and our series editor, Prof. Chris Ocker, and the two anonymous readers who made many helpful comments on our manuscript. Many colleagues contributed directly to the development of the book: Sam Allchurch, Dr Sam Barrett, Dr Alistair Clark, Dr Leofranc Holford-Strevens for his translation of the Latin text of Luther's *Praefatio zu den Symphoniae Iucundae*, 1538, Prof. Dorothy Lee, Dr Grantley McDonald, Prof. Michael Marissen, Philip Nicholls, Prof. Markus Rathey, Prof. Lyndal Roper, Prof. Paul Rorem, and Dr Daniel Trocmé-Latter. Thank you in particular to Canon Dr Ruth Redpath AO for proofreading our manuscript, and Dr Elizabeth Culhane for preparing the manuscript for publication.

Thank you to our wonderful colleagues both at St Paul's Cathedral Melbourne, in particular the Venerable Heather Patacca, Archdeacon of Melbourne, who served as Acting Dean of St Paul's Cathedral during Michaelmas term 2019; and at International House, the University of Melbourne. Thank you to our families—the Revd Dr Jill and the Revd Len Firth, Bob and Laura Firth with Lucy, Molly, Sam and Emily; Susan and Nicholas Firth-McCoy with Elena and Maya; Dr Brigitte Loewe; Eva Loewe and Klaus Sigl with Leopold and Lucia; and our lockdown family during the coronavirus pandemic of Khang Chiem, Zane Gaylard, Dr Christina McLeish, Anne Shea with Lucy and Mika, Ana Torres Ramirez and, of course, the Deanery Cat, who helped with some of the edits.

*The Deanery, Melbourne, 2022*

# Figures and Tables

## Figures

- 1 Lucas Cranach the Elder, *Law and Grace*, c.1530, woodcut and letterpress, 27 × 32 cm (KF no. 353), Photography: The British Museum, London (Reproduced by permission, Academic volume, World, multiple languages, 4,001–5,000 (print/electronic), Up to full page) 117
- 2 Lucas Cranach the Younger and Workshop, *Law and Grace*, 1550, woodcut, 30 × 20.8 cm, frontispiece from Martin Luther, *Die Propheten alle Deudsch* (Wittenberg: Hans Lufft, 1550), Photography: The Metropolitan Museum of Art, New York (Open Access Public Domain) 118
- 3 Cranach Workshop, *Law and Grace*, 1536, woodcut frontispiece, from Philipp Melancthon, *Loci Communes*, German translation by Justus Jonas (Wittenberg: Georg Rhau, 1536), Sig. 4 Dogm. 387, Photography: Bayerische Staatsbibliothek München <<https://www.2digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00024641?page=4,5>> (Reproduced with permission under CC BY-NC-SA 4.0) 125
- 4 *Image of Usurer*, 1520, woodcut frontispiece in Martin Luther, *A Sermon on Usury* (Wittenberg: Johann Rhau-Grunenberg, 1520), Sig. Fl 289, Photography: Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt Halle an der Saale <<http://dx.doi.org/10.25673/opendata2-8656>> (Reproduced with permission under CC BY-NC-SA 4.0) 141
- 5 Frontispiece of Lufft's 1536 edition of *Der XXIX. Psalm Davids* (KF no. 269). Cranach Workshop, *Man playing a Clavichord*, 1536, woodcut, frontispiece from Ambrosius Moibanus, *Der XXIX. Psalm Davids*, foreword Martin Luther (Wittenberg: Hans Lufft, 1536) (Johannes Luther Tafel 39), Sig. Phys. Sp. 840 I, Res/Phys.sp. 840 i. The artwork was very likely created by Lucas Cranach the Elder's first son, Hans Cranach. Lufft later reused the same image of the horned keyboard player to illustrate Luther's anti-Muslim and anti-Jewish writings 144
- 6 Lucas Cranach the Elder, *Papstesel*, 1523, woodcut, 17.5 × 24.5 cm, from Martin Luther and Philip Melancthon, *Deutung der zwo grewlichen Figuren Bapstesels zu Rom vnd Munchkalbs zu freyberg jn Meyssen funden* (1523), Sig. Faust 114, fol. ai<sup>v</sup>, Photography: Bayerische Staatsbibliothek München <<https://www.2digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00085776?page=6,7>> (Reproduced with permission under CC BY-NC-SA 4.0) 148
- 7 Cranach's woodcut of the *Mönchskalb* (KF no. 246). Lucas Cranach the Elder, *Mönchskalb*, 1523, woodcut, 17.5 × 24.5 cm, from Martin Luther and Philip Melancthon, *Deutung der zwo grewlichen Figuren Bapstesels zu Rom*

- vnd Munchkalbs zu freyberg jn Meyssen funden* (1523), Sig. Faust 114, fol. aij<sup>r</sup>.  
Photography: Bayerische Staatsbibliothek München 152
- 8 The medieval carving of the *Judensau* on the external walls of Wittenberg's parish church, with its Reformation inscription *Rabini Schem HaMphoras—The ineffable name of the Rabbis. Judensau*, c.1305, bas-relief with Reformation inscription, Wittenberg Parish Church Photography: Dr Avishai Teicher 157
- 9 Lucas Cranach the Younger, *Papa Dat Concilivm in Germania* (*The Pope grants a Council in Germany*), 1545, from Martin Luther, *Abbildung des Bapstum* (Wittenberg: [Hans Lufft], 1545), Sig. Lynar S 527, Photography: Staatsbibliothek zu Berlin—Preußischer Kulturbesitz (Open Access Public Domain) 160

### Tables

- 1 Reading the *Law and Grace* frontispiece on Melancthon's *Loci Communes* 124
- 2 Luther's kabbalistic 'nonsense' table from *Vom Schem Hamphoras* (*Of the Ineffable Name*), WA 53: 597 163
- 3 Luther's Preface to the *Symphoniae Iucundae* in Latin, English, and German; English translation by Dr Leofranc Holford-Strevens 218
- 4 Iconography, biblical references and textual glosses for *Law and Grace* (1529, 1530, and 1550) 231

# Abbreviations

- AWA Archiv zur Weimarer Ausgabe der Werke Martin Luthers (Köln: Böhlau, 1985)
- BBKL *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon* (Herzberg: Traugott Bautz, 1993)
- CCSL *Corpus Christianorum Series Latina*, ed. by L. Jocqué (Turnhout: Brepols, 1977–)
- CCCM *Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis*, ed. by T. Denecker, B. Janssens, and L. Jocqué (Turnhout: Brepols, 1967–)
- CR Philipp, Melancthon, *Corpus Reformatorum*, ed. by Karl Gottlob Bretschneider and others (Halle: C. A. Schwetschke & Sohn, 1834–1946)
- CSM *Corpus Scriptorum de Musica*, ed. by Roger Bragard (Rome: American Institute of Musicology, 1950–73)
- ES *Evangelische Schulordnungen, I: Die evangelischen Schulordnungen des Sechzehnten Jahrhunderts*, ed. by Reinhold Vormbaum (Gütersloh: Bertelsmann, 1860)
- FR Max J. Friedländer and Jakob Rosenberg, *Die Gemälde von Lukas Cranach*, rev. by G. Schwartz (Basel: Birkhäuser Verlag, 1979)
- GS *Scriptores ecclesiastici de musica sacra potissimum ex variis Italiae, Galliae et Germaniae codicibus manuscriptis collecti et nunc primum publica luce donati*, ed. by Martin Gerbert, 3 vols (St Blasien: Typis San Blasianis, 1784; repr. Hildesheim: Georg Olms, 1963)
- KF Dieter Koeplin and Tilman Falk, *Lukas Cranach: Gemälde, Zeichnung, Druckgraphik*, 2 vols (Basel: Birkhäuser, 1974–76)
- KG Arno Weber, *Geschichte der Kantorei-Gesellschaften im Gebiete des ehemaligen Kurfürstentums Sachsen*, Publikationen der Internationalen Musikgesellschaft: Beihefte IX (Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1902)
- KS Johannes Rautenstrauch, *Luther und die Pflege der kirchlichen Musik in Sachsen: Ein Beitrag zur Geschichte der katholischen Bruderschaften, der vor- und nachreformatorischen Kurrenden, Schulchöre und Kantoreien Sachsens* (Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1907)
- LW Martin Luther, *Luther's Works: American Edition*, ed. by Jaroslav Pelikan, Helmut T. Lehmann, and others (St Louis, MO: Concordia, 1955–)
- MGG *Die Musik in Geschichte und Gegenwart: Allgemeine Enzyklopädie der Musik*, ed. by Friedrich Blume, 17 vols (Kassel: Bärenreiter, 1949–68)
- MGG<sup>2</sup> *Die Musik in Geschichte und Gegenwart: Allgemeine Enzyklopädie der Musik*, ed. by Ludwig Finscher, Andreas Jaschinski, Ilka Sühling, 29 vols (Kassel: Bärenreiter, 1994–2008)

- PG *Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca*, ed. by Jacques-Paul Migne, 161 vols (Paris: Imprimerie Catholique, 1857–66)
- PLMA Publications of the Modern Languages Association
- W<sup>1</sup> *D. Martin Luthers sowol in Deutscher als Lateinischer Sprache gefertigte und aus der letztern in die erstere übersetzte Sämtliche Schriften*, ed. by Johann George Walch (Halle: Johann Justinus Gebauer, 1740–53)
- WA Martin Luther, *D. Martin Luthers Werke: Kritische Gesamtausgabe*, ed. by Joachim Karl Friedrich Knaake and others, 120 vols (Weimar: Hermann Böhlau, 1883–1985)
- WA Br *Briefwechsel*, Luther's *Letters*
- WA DB *Deutsche Bibel*, Luther's *German Bible*
- WA Tr *Tischreden*, Luther's *Table Talk*